



Société française
de terminologie



PROGRAMME

GLAT-BREST 2008

Terminologie | discours,
technologie et
acteurs sociaux

22, 23 et 24 mai

Campus de TELECOM Bretagne

Technopôle Brest-Iroise - CS 83818 - 29238 Brest Cedex 3

<http://conferences.telecom-bretagne.eu/glat-brest2008>

glat — 
GROUPE DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Avec le soutien de



Jeudi 22 mai

09h00 : Accueil des participants et mot de bienvenue par **André Chomette**, directeur de TELECOM Bretagne

09h45 : Conférence d'**Yves Gambier** (*Université de Turku - Finlande*)

« Flux social, flux terminologique : une dynamique incontrôlable ou prévisible ? »

10h30 à 11h00 : Pause-café.

SessionA

Président : **Jean-Alain Hernández** (*Institut TELECOM - France*)

11h00 à 13h00

Maryvonne Abraham (*TELECOM Bretagne - France*)

Le lexique et son contexte grammatical dans une écriture pictographique de la langue.

Margarita Correia (*ILTEC - Portugal*)

Gladis De Barcelos Aleida (*GETerm / UFSCar - Brésil*)

Le rôle du savoir morphologique dans l'organisation de l'arbre conceptuel d'un domaine de spécialité.

Mercè Lorente Casafont et **Rosa Estopá** (*IULA – UPF - Espagne*)

Los paratérminos en la extracción automática de terminología.

André Le Saout (*TELECOM Bretagne - France*)

L'Espagne évoque : « les stéréotypes nous renvoient-ils une image réelle des cultures ? Quelle est la véritable identité de l'autre ? »

13h15 : Déjeuner.

SessionB

Président : **José Manuel Abreu** (*TELECOM Bretagne - France*)

15h00 à 16h30

Mercedes Eurrutia Caverio (*Universidad de Alicante - Espagne*)

Le lexique de la marine : aspects sémantiques et morphosyntaxiques à considérer dans la pragmatique de la traduction.

Miguel Angel Candel Mora et **Inmaculada Tamarit Vallés**

(*Universidad Politécnica de Valencia - Espagne*)

Gestión terminológica en el ámbito de la gestión del patrimonio: la lista del patrimonio mundial.

Melva Márquez Rojas (*Universidad de Los Andes de Mérida - Venezuela*)

Estudio semántico y pragmático sobre el articulado propuesto de reforma a la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela.

16h30 à 17h00 : Pause-café.

Session

C

Présidente : **Janet Ormrod** (*TELECOM Bretagne - France*)

17h00 à 19h00

Catalina Naumis Peña (*Univ. Autónoma de México - Mexique*)

Verónica Vargas Suárez (*Colegio de México - Mexique*)

El tratamiento del lenguaje sobre el agua en México.

Melva Márquez Rojas (*Universidad de Los Andes de Mérida - Venezuela*)

José Manuel Abreu (*TELECOM Bretagne - France*)

Quelle est la situation du patient dans un système de santé donné et quels sont les besoins communicatifs ? L'exemple du parcours de soins.

Alison Gourvès (*TELECOM Bretagne - France*)

Christophe Morace (*ESC Brest-Bretagne France*)

Terminologie et apprentissage expérientiel en cours de management interculturel.

Jean-Marc Delagneau (*Université du Havre - France*)

Approche intégrative de la terminologie et des discours spécialisés : aspects théoriques et pratiques pour l'enseignement et la recherche en langues allemandes de spécialité.

19h30 : Buffet campagnard à TELECOM Bretagne.

21h30 : Car pour les hôtels.

Vendredi 23 mai

09h45 : Conférence de **Loïc Depecker** (*Université Paris III - Société française de terminologie*).

« **La terminologie ou comment s'orienter dans la pensée et la langue** »

10h30 à 11h00 : Pause-café.

Session

D

Président : **Yannis Haralambous** (*TELECOM Bretagne - France*)

11h00 à 13h00

Montserrat Planelles Iváñez (*Universidad de Alicante - Espagne*)

Lexique, publicité et tourisme.

Marina Nogué Pich (*Universitat de Barcelona - Espagne*)

Degree of success: The evaluation the actual use of terminological innovations.

Mercedes Errutia Caveró, Marina Aragón, Monserrat Planelles et Fernande Ruiz Quemoun (*Universidad de Alicante - Espagne*)

Macrostructure et microstructure d'un dictionnaire bilingue espagnol-français de termes de tourisme.

Ieva Zuicena (*University of Latvia - Lettonie*)

Terms in Explanatory Dictionaries (case of Dictionay of Current Latvian).

13h15 : Déjeuner.

Session E

Présidente : **Shirley Thomas** (*TELECOM & Management SudParis*)

15h00 à 17h00

Gloria Fontova i Hugas et Pilar Murtra (*Termcat - Espagne*)

Plats a la carta : la terminología gastronómica al alcance de todas las mesas.

Eda Heloisa Pilla (*Univ. Federal Rio Grande do Sul - Brésil*)

Néologie et identité linguistique.

Joaquín Giráldez Ceballos (*U.N.E.D. - Espagne*)

Les rapports entre les mots : les collocations en langue juridique.

Maria Teresa Musacchio (*Univ. di Padova - Italie*)

Nadine Celotti (*Univ. di Trieste - Italie*)

Exploring new ways of description in the terminology of popular science between synchrony and diachrony.

17h00 à 17h30 : Pause-café.

17h45 : Car pour les hôtels.

19h30 : Dîner croisière sur l'Azénor (Rade de Brest).

Samedi 24 mai

Session F

Président : **David Banks** (*Université de Bretagne Occidentale - France*)

09h30 à 12h00

Elisa Lavagnino (*Università di Genova - Italie*)

La réduction des syntagmes terminologiques en perspective contrastive français/italien

Ioannis Kanellos et Violeta Athea (*Telecom Bretagne - France*)

Le genre comme contexte : fonds de légitimation des attentes et lieux de normativités sémiotiques dans le cas du document électronique.

Carmen Valero Garcés et Bianca Vitalaru (*Univ. de Alcalá - Espagne*)

El trabajo colaborativo y las herramientas wiki en la elaboración de un glosario trilingüe jurídico-administrativo.

Carl Storz (*TELECOM & Management SudParis*)

Les terminologies TIC dans deux metablogs : utilisation effective des emprunts à la langue anglaise et formes alternatives françaises.

Dolores Azorín, Carmen Marimón et Isabel Santamaría

(*Universidad de Alicante - Espagne*)

Recursos léxicos y terminológicos en la publicidad de los productos farmacéuticos.

12h00 : Conclusions.

12h45 : Déjeuner.

14h30 : Excursion-promenade.